



阿根廷阿尔图罗·豪雷切国立大学和中国山东建筑大学友好交流合作协议

**CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL
ARTURO JAURETCHE (ARGENTINA) Y LA
UNIVERSIDAD SHANDONG JIANZHU (CHINA)**

**AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL
ARTURO JAURETCHE (ARGENTINA) AND SHANDONG
JIANZHU UNIVERSITY (CHINA)**

阿根廷阿尔图罗·豪雷切国立大学

校址：阿根廷布宜诺斯艾利斯弗洛伦西奥万利拉(1882)卡尔查基大街 6200 号；代表为校长 Ernesto Fernando Villanueva 教授。

中国山东建筑大学

校址：中国山东省济南市临港开发区凤鸣路；代表为校长为王崇杰教授。

双方同意为了共同促进科研、学术和文化交流，签署该协议并遵守下列条款：

La Universidad Nacional Arturo Jauretche, sita en Avenida Chalchaquí 6200, Florencio Varela, Provincia de Buenos Aires, Argentina, representada por su Rector, Ernesto Fernando Villanueva, y la Universidad Shandong Jianzhu, sita em Fengming Road, Lingang Development Zone, Jinan, Provincia de Shandong, China, representada por su Rector, Prof. WANG Chongjie, establecen este acuerdo de cooperación entre las dos instituciones para promover el desarrollo de investigación y otras actividades académicas y culturales en ambas instituciones, por la presente acuerdan comprometerse a las siguientes cláusulas:

The Universidad Nacional Arturo Jauretche, located at Av. Calchaquí 6200, Florencio Varela(1882) in Buenos Aires, Argentina, represented by its President, Prof. Ernesto Fernando Villanueva, and Shandong Jianzhu University, located at Fengming Road, Lingang Development Zone, Jinan, Shandong Province, China, represented by its President, Prof. WANG Chongjie establish this cooperative agreement between the two institutions to promote the development of research and other academic and cultural activities in both institutions, hereby agree to be bound by the following clauses:

条款一、

UNAJ 和山东建筑大学本着互惠互利的原则，开展以下领域的合作交流：

1. 教学和科研人员的学术访问和交流活动；
2. 学生交流；
3. 共同合作科研项目；



4. 促进科学和文化活动;
5. 促进信息和学术发表交流。

CLÁUSULA 1

La Universidad Nacional Arturo Jauretche y la Universidad Shandong Jianzhu acuerdan promover la cooperación entre las dos instituciones en los siguientes campos de interés mutuo:

1. Intercambio de personal académico e investigadores;
2. Intercambio de estudiantes;
3. Ejecución de proyectos de investigación conjuntos;
4. Promoción de eventos científicos y culturales;
5. Intercambio de información y publicaciones académicas.

CLAUSE 1

The Universidad Nacional Arturo Jauretche and Shandong Jianzhu University agree to promote cooperation between the two institutions in the following fields of mutual interest:

1. Exchange of faculty and research staff;
2. Student exchanges;
3. Execution of joint research projects;
4. Promotion of scientific and cultural events;
5. Exchange of information and academic publications.

条款二

在上述任何一项合作中，双方都应另准备一份详细的协议，并作为本协议的补充协议。

CLÁUSULA 2

Para cada una de las instancias de cooperación mencionadas, ambas instituciones prepararán un programa detallado definiendo las condiciones de implementación de la Cláusula 1, los cuales serán anexados como una adenda a las términos generales del Convenio.

CLAUSE 2

In each of the above instances of cooperation, both institutions shall prepare a detailed program outlining the conditions for implementing Clause 1, which will be attached as an addendum to the general terms of agreement.



条款三

实施本协议下各项活动所需要的人财物应由各机构通过外部资源提供，包括来自政府、私营、国内或外国的。

第二条下所述的项目在所需资金到位后方可生效。

CLÁUSULA 3

Los recursos materiales, humanos y financieros para la realización de las actividades resultantes de este Convenio serán provistos por cada institución a través de recursos financieros externos, gubernamentales o privados, nacionales o extranjeros.

CLAUSE 3

The necessary material, human and financial resources for the realization of the activities resulting from this Agreement will be provided by each institution through external financial resources, governmental or private, national or foreign.
A program implemented under Clause 2 will not come into effect unless funds have been provided for it.

条款四

参与协议条款项目的教师、科研人员和学生应当遵循目的地国家的移民要求，并获得相应的包括医疗费用的国际健康保险和返回国内机票的其他费用。

CLÁUSULA 4

Los académicos, investigadores y estudiantes participantes de los programas bajo los términos de este Convenio deberán cumplir los requerimientos migratorios del país de destino y contar con un seguro internacional de salud apropiado que cubra los gastos médicos y los costos de repatriación durante su estancia en el exterior.

CLAUSE 4

Faculty/research staff and students participating in the programs under the terms of this Agreement shall follow the immigration requirements of the destination country and obtain appropriate international health insurance covering medical expenses and repatriation costs during their stay abroad.

条款五

本协议经双方签署后生效，有效期三年。协议经双方同意后可延长。

CLÁUSULA 5

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de firma y será valido por un período de tres (3) años. El Convenio podrá extenderse con el consentimiento mutuo de ambas instituciones.

CLAUSE 5



This Agreement will come into effect as of the date of its signing and will be valid for a period of three years. The agreement may be extended with the mutual consent of both institutions.

条款六

本协议经双方同意后可进行修改，并附附录。

CLÁUSULA 6

Este Convenio podrá ser modificado con el consentimiento mutuo de ambas instituciones, con una adenda.

CLAUSE 6

This Agreement may be modified with the mutual consent of both institutions, with an Addendum.

双方同意上述条款并签署此协议。本协议一式两份，双方各执一份。

Habiendo acordado estos terminos, las dos instituciones firma el presente documento en duplicado.

Upon agreeing to these terms, the two institutions sign the present document in duplicate.

Date:



Ernesto F. Villanueva
President
UNIVERSIDAD NACIONAL ARTURO
JAURETCHE- UNAJ

Date:



WANG Chongjie
President
SHANDONG JIANZHU UNIVERSITY
SDJZU